

# Plurilinguismes : des voies/voix de résilience...

Valérie SPAËTH

Professeure des Universités

Directrice UFR LLD Sorbonne Nouvelle

DILTEC EA 2288

Académie de Versailles

28 mars 2023

# Elèves ukrainiens réfugiés en France : cadre sociologique, politique, cognitif, linguistique, didactique et éthique

- ✓ « Les Académies [...] en ont accueilli proportionnellement le plus [...] Nice (2 036), [...], et Versailles (1 772) » (Rapport cour des comptes, scolarisation des élèves allophones, 2023, chapitre 3, réfugiés ukrainiens)
- ✓ Apprendre et enseigner les langues en milieu sensible, Khaleefa (2020), Spaëth & Khaleefa (2019)
- ✓ Enfants/adolescents ukrainiens, réfugiés, traumatisés, séparés, bien scolarisés antérieurement, répertoires déjà plurilingues : ukrainien, russe, anglais
- ✓ Réfugiés vs migrants : contextes/situations enseignement/apprentissage différents (FLE/FLS)
- ✓ Plurilinguisme tuteur de résilience (Cyrulnik, 2003, ), langues pas seulement savoirs, expériences de construction de soi, donner du sens (Lecomte, 2009)
- ✓ Plurilinguisme ancrage, pas enracinement, futur ouvert : questions éthiques
- ✓ La personne plus que l'élève : « Deux cerveaux ne sont jamais identiques et chaque cerveau individuel est continuellement modifié par son expérience » Damasio (1995)

# Les langues, c'est nous !

- ✓ Les langues ne sont pas des outils, nous sommes construits dans et par le langage
- ✓ Articulation au moins 2 échelles (collective/personnelle)
- ✓ Êtres communicants en réseaux (médiation cognitiviste et culturaliste) : la parole (personnelle) s'organise en discours (sociaux) dans une ou plusieurs langues.
- ✓ Répertoires langagiers : plastiques, pluriels, métissés, et spécialisés
- ✓ Acteurs langagiers, langues organisées dans des discours spécifiques, rôles sociaux, acquis dans l'enfance et tout au long des expériences de vie
- ✓ Représentations et idéologies linguistiques (systèmes de valeurs organisées autour des langues) réorganisent régulièrement répertoires : conséquences émotionnelles sociales (honte, loyauté, fierté, etc.) ; conséquences sur la parole (mutisme, révolte, adhésion, choix d'une langue, oubli d'une autre etc.)
- ✓ Politiques linguistiques et éducatives naturalisent représentations (préjugés, croyances, ethnocentrismes), conséquences fortes dans enseignement/apprentissage et cultures éducatives

# Plurilinguismes : expériences encadrées

- ✓ Humanité plurilingue : environ 7000 langues parlées, à peine 200 Etats ; mondialisation de l'école depuis la fin des années 1980, mobilités et migrations accrues, les langues : biens économiques, offre scolaire
- ✓ Plurilinguisme historique, depuis la fin XVIII<sup>e</sup> siècle en Occident, suspicion envers bilingue (traître, dégénéré, n'appartient à aucune nation...)
- ✓ Cadres nationaux gèrent différemment rapport diversités/altérités : monolinguisme officiel de l'Etat français = français langue maternelle dominante, langue officielle, langue d'enseignement et langue de scolarisation. Mais la France est présente sur les 5 continents ... (Cf. DGLFLF)
- ✓ Fortes tensions : statuts variés des langues (point de vue interne/point de vue externe); droit à l'éducation/droits humains/cognition/identités
- ✓ Processus dynamique ambivalent : universalité (prescription, standardisation-maitrise) vs contextualisation (acculturation/hybridation, métissage)
- ✓ Marché symbolique des langues détermine leur usage
- ✓ Exemple ukrainien et rapport à la langue russe (tension interne et externe forte)

# Ressources des plurilingues

- ✓ Plurilinguisme vs monolinguisme : expérience choc relation langue-pensée- réalité
- ✓ Relation non dénaturalisée = illusion du langage maîtrisé (découverte de l'inconscient avait déjà mis un frein)
- ✓ Langues ne disent pas le monde, le créent, ne renvoient qu'à elles-mêmes (syntaxe, lexique)
- ✓ Rencontres avec d'autres langues modifient l'expérience de l'altérité, ouvrent à la diversité
- ✓ Phénomènes transformateurs, dynamique plurilingue vs illusion identité fixe
- ✓ Trois plans : personne plurilingue, compétence plurilingue, parlars plurilingues
- ✓ Vastes ressources cognitives des plurilingues, répertoires pluriels, expériences stratégiques discursives, vivier énonciatif, expériences stratégies auto-apprentissage
- ✓ Espaces de rencontres et de découvertes de soi et des autres
- ✓ Espaces conflictuels et de tensions : encadrement affectif, empathie, temps nécessaires

# Français langue seconde : tensions et décalages

- ✓ FLS statut collectif français langue non maternelle dans certains contextes, rôle social cognitif. Traces historiques et mémorielles (francophonies du sud/du nord) (Spaëth 2019, 2021)
- ✓ FLS France métropolitaine : dispositifs pensés pour la scolarisation (intégration sociale)
- ✓ Principes ambivalents : accepter l'altérité, la faire régresser au profit de l'identité (linguistique, culturelle, citoyenne). Diversité linguistique impensée (Unesco 2001, Déclaration sur la diversité culturelle), pas de passerelles entre les langues
- ✓ Politique éducative française, culture éducative : maîtrise de la langue, force de l'écrit (ligne verticale de la progression scolaire), normativité linguistique
- ✓ Culture éducative cartésienne : la pensée, corps à maîtriser dans ce sens
- ✓ Peu de transversalité langagière même pour les francophones (cf. statut des DNL)
- ✓ Pas d'enseignement plurilingue, sectorisation des langues (favorise idée de maîtrise)
- ✓ Pas de prise en compte fonctionnement répertoire langagier, croyances, représentations et idéologies linguistiques vs savoirs didactiques et cognitifs (rapport LM/ LS), acquisition, interlangues, erreurs, etc.
- ✓ Représentations sociales (« forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourante à la construction d'une réalité commune à un ensemble social. Également désignée comme savoir du sens commun ou encore 'savoir naïf', 'naturel', cette forme de connaissance est distinguée entre autres, de la connaissance scientifique. ». Jodelet, 1989), influencent apprentissages : motivations/démotivations, insécurités linguistiques
- ✓ Synchronisation temporalités d'enseignement vs désynchronisation des temporalités d'apprentissage

# Elèves ukrainiens : tensions plurilingues

- ✓ Cadre réflexif : « apprendre, c'est éliminer » (Changeux 2002) , « deux cerveaux ne sont jamais identiques et chaque cerveau individuel est continuellement modifié par son expérience » Damasio (1995), « L'éducation, une reconstruction continue de l'expérience » (Dewey 1969)
- ✓ Loyauté linguistique (Weinreich 1953) ,
- ✓ Ne pas laisser les enfants seuls face à eux-mêmes (Cyrulnik 2003, France culture 2023), être patients et ne pas se laisser décourager par les échecs apparents (Lecomte, 2009), stress, peur, inhibent complètement capacités d'apprentissage » (Dehaene, Le Cun, Girardon, 2020)
- ✓ Répertoire plurilingue : métissé, affectif, sentiments liés à la sécurisation de soi
- ✓ Phénomène toujours en construction, soumis au poids des représentations sociales
- ✓ Tensions raisonnements vs stratégies, sentir vs raisonner, processus souvent inconscients, pertes de mots, les oublis vs créations interlangues, stratégies d'apprentissage
- ✓ Elèves ukrainiens après plus d' un an d'expérience : les plurilinguismes : voies et voix de résilience ? Faire quelque chose de ce qui est arrivé (l'exil)
  - Statut de réfugiés, entre-deux, qui sont-ils, quel est leur avenir : citoyens du monde ukrainiens/citoyens français ? : quelle assignation identitaire ?
  - Répertoires métissés, expériences translangues : ukrainien, russe, anglais, français, pour quels usages ?
  - Stratégies d'apprentissage non partagées (solitude expérientielle) décalage avec les enseignements et les croyances de la culture éducative française : invisibilisation des répertoires
  - Insécurités et loyautés linguistiques (agitation, mutisme)
  - Quelles représentations avant d'arriver, quelle représentation maintenant de l'usage de cette langue dans leur exil ? (besoins de recherches)

# Plurilinguismes tuteurs/voies et voix de résilience

- ✓ Résilience : faire avec ce qui est arrivé, ici : exil reconstruit le répertoire
- ✓ Partager les répertoires, empathie : connaissance située (récits)
- ✓ Découvrir ensemble richesse des répertoires plurilingues de tous les élèves
- ✓ Plurilinguismes = espaces de rencontre
- ✓ Enrichissements arts, littérature, cinéma, peinture, musique (Nussbaum 2011)
- ✓ Traduction, anglais et autres langues, comme espaces de médiation
- ✓ Découverte de l'ukrainien par tous
- ✓ Tout le monde bouge et se transforme, production de récits
- ✓ Formation des professeurs, seuls face à cette richesse, faire bouger les lignes de la politique éducative et linguistique, question politique et éthique

# Références

- CYRULNIK B., 2003, Comment un professionnel peut-il devenir un tuteur de résilience ? *In* : Cyrulnik B., Seron C. *La résilience ou comment renâître de sa souffrance*. Paris : éditions Fabert, coll. Penser le monde de l'enfant, 23-43.
- DAMASIO A. 1995, *L'erreur de Descartes*, Paris, O. Jacob.
- DEHAENE S. , LE CUN Y., GIRARDON J., 2020, *La plus belle histoire de l'intelligence*, Paris, Points.
- DEWEY J., 1969, *Experience and Education*, Toronto, Collier-Macmillan.
- JODELET D., 1989, *Folies et représentations sociales*, Paris, PUF.
- KHALEEFA A., 2020 *Les langues au cœur de l'exil : apprentissage, représentations, pratiques. L'exemple des Syriens dans le camp de Zaatari*, thèse U. Sorbonne Nouvelle, Paris.
- KHALEEFA A., 2023, *Langues en exil*, Paris, PSN.
- LECOMTE J., 2009, *La résilience, se reconstruire après un traumatisme*, Paris, Editions rue d'Ulm.
- NUSSBAUM M., 2011 trad. fr. , *Les émotions démocratiques. Comment former le citoyen du XXIe siècle*, Paris, Champs essais.
- SPAËTH V., 2019, « Didactique des langues : une histoire transnationale entre universalité et relativité. Note épistémologique sur la mondialisation et la contextualisation », in *Epistémologie à usage didactique dans le secteur LANSAD*, L'harmattan, 131-162.
- SPAËTH V. 2021, « Une histoire de la notion de français langue étrangère (FLE) : des pratiques à une discipline », in *Le FLE et la francophonie dans le monde*, J-L Chiss éd., Paris, A. Colin, chap. 1, 25-78.
- WEINREICH U. 1953, *Languages in contact*, The Hague, Mouton.

MERCI

# SOURCES INTERNET

Cour des comptes, *La scolarisation des élèves allophones*, 15 mars 2023 :

<https://www.ccomptes.fr/fr/publications/la-scolarisation-des-eleves-allophones>

Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) :

<https://www.culture.gouv.fr/Nous-connaître/Organisation-du-ministère/La-délégation-générale-à-la-langue-française-et-aux-langues-de-France>)

Spaëth V. et Khaleefa A. 2019, « Apprendre et enseigner les langues en milieux sensibles » :

<http://www.univ-paris3.fr/apprendre-et-enseigner-les-langues-en-milieux-sensibles-enjeux-modalites-et-pratiques-plurilingues-543984.kjsp>

France Culture, *En-quêtes d'idées*, G. Erner, saison 1 « La résilience », février 2023 :

<https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/serie-en-quete-d-idees-saison-1-la-resilience>

UNESCO *Déclaration universelle sur la diversité culturelle*, 2001

[https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000127162\\_fre](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000127162_fre)